

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XVIII – NN. 99/100

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2014

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

100



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L. F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XVIII - NN. 99/100
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2014

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:
Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Michelangelo Naddeo (I), Gyula Paczolay (H),
Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Anna Bognár (H), Gianmarco Dosselli (I), Krisztina
Kaposi, Imre Madarász, Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui
(I), Erzsébet Sóti, László Tusnády, Jakab-Zalánffy Eszter (H)
ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:
Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:
<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio
Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)
Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli (però
soltanto a colori):
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Veduta col Danubio dal Castello di
Visegrád (H); Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr, 18 luglio
2011.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 02:10 del
17 aprile 2014.

EDITORIALE — Lectori salutem! – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**5** **POESIE & RACCONTI — Poesie** di: Sergio Cimino (Poeta senza ascolto, Benvenuta)...**7** Gianmarco Dosselli (Il gioco della paura)...**8** Emanuele Rainone (POESIE/PENSIERO: Deiezione, Dubbio, Pensieri)...**8** Franco Santamaria (Stigmatate viola in forma di haiku)... **9** Maxim Táborny (Provvisa per la partenza [Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr])...**10** **Prosa lirica** di: Lara Di Carlo (Incanto oltre una finestra)...**10** **Racconti** di: Adriana Assini (Rosaspina)...**10** Gianmarco Dosselli (L'ultimo incontro, Con gli occhi di Ordý)...**11** Umberto Pasqui (Abbagli)...**13** Jolanda Serra (Sotto il cielo di Mosca)...**15** Marisa Vidulli (La valigia di tela verde, Portofino)...**17** **Grandi tracce —** Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza [Cap. 3, 4] 6)...**23** Selma Lagerlöf: La Fontana dei tre Savi (Trad. di Alberta Albertini)...**25** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese —** Mihály Babits: Dante; György Bodosi: La torre tronca di Csopak/Csopak csonkatornya (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)...**28** László Tusznyády: La missione di Kazinczy/Canto VIII: La sorgente pura della nostra vita/Kazinczy küldetése/VIII. Ének: Életünk tiszta forrása (epopea bilingue; versione italiana dell'Autore stesso; Fine/Vége)...**29** **Prosa ungherese—**Cécile Tormay: La vecchia casa [A régi ház] XV. (Traduzione riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr)...**32** L'angolo dei bambini: La favola della sera... (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/Il violino magico, Le figlie del mare (Traduzioni di Filippo Faber)...**36** **Saggistica ungherese —** Judit Józsa: A letargikus maci, a protekciós kígyó, a perverz királykisasszony e compagnia bella... Un particolare tipo di errore...**37** Imre Madarász: Alfieri "civis Romanus"...**38** Erzsébet Solti: Jacopo Passavanti, un "exemplum" della sua epoca alto-medievale...**43** Leopardi: Operette morali – di Anna Bognár...**48** Lara Di Carlo: "Congiunzione" e "disgiunzione" in Eugenio Montale...**50** **Recensioni & Segnalazioni —** Documentazione delle recensioni italiane d'epoca riguardanti l'ungarologia ed italianistica...**53** Ambra Simeone: Come John Fante... - recensione di Giuseppe Callegari...**54** János Kádár: Buon compagno o traditore? (Chi era János Kádár? L'ultima stagione del comunismo ungherese [1956-1989] a cura di Gizella Németh ed Adriano Papo) – recensione di Eszter Jakab-Zalánffy...**54** Teodoro Lorenzo: De vita beata – recensione di Mttb...**55**, **Segnalazione/Borsányi Katinka: Grembo di luce —** Giuseppe Dimola: Il "Grembo di luce" di Katinka...**57** Noémi Szécsi: La vampira snob (trad. di Laura Sgaroto) – Giuseppe Dimola: Quella vampira snob...**57** **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE —** Ferenc Cs. Pataki: Con le lacrime [A könnyek útján] (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**58** Panagiota Christopoulou-Zaloni: Sopravviviamo?; Tu, un lume!, Non attendo (Trad. di Giorgia Chaidemenopolou)...**59** Giorgia Chaidemenopolou: Favo (Trad. dell'Autrice stessa)...**60** Themistoklis Katsaoumis: Per la primavera dell'Arabia (Trad. di Giorgia Chaidemenopolou)...**60** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE —** Dante Alighieri: Divina Commedia/Purgatorio, Canto XI 25-27; Inferno, Canto XII 46-48//Béla Gy. Szabó: La superbia degli artisti, La palude di sangue (foto delle incisioni stampate di Mario De Bartolomeis)...**61** **SAGGISTICA GENERALE —** Umberto Pasqui: Comunicare l'Uno nascosto...**62** Per un'etica della dolorosa resistenza: Giovanni Guareschi - di Ivan Pozzoni...**63** Ivan Pozzoni: Giovanni Vailati e il socialismo...**64** **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS —** Judit Józsa: Carlo Tagliavini in Ungheria...**69** Giuseppe Dimola: Quanti casi ha

l'ungherese...**71** Emilio Spedicato: Da Nibiru a Tiamat. Uno scenario astronomico per la più antica cosmologia sumerica...**72** I beni culturali: ruolo centrale di sviluppo per l'Italia – di Mario Sapia...**79** Come uscire dalla crisi? La risposta della filosofia – di Gianfranco Cordi...**81**, Stampa-Libertà di stampa-Editoria - a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**86**; Intervista al Cavaliere della Repubblica Melinda Tarr (Intervista di Giuseppe Dimola)...**92** **«IL CINEMA È CINEMA» —** Servizi cinematografici a cura della Redazione: Noah...**94** The Grand Budapest hotel...**95** **L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Iván Plivelic: Ferrara!...**96** Iván Plivelic: Pensieri di un integrato qualsiasi...**98** **APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK:** Lectori salutem! (Bttm)...**100** **LÍRIKA —** Berzsenyi Dániel: Dukai Takács Judithoz...**103** Dukai Takács Judit: Az idő, Édes érzés, Az én lakhelyem...**104** Bodosi György: Apámra emlékezik, Búcsú Itáliától, Fegyvertelen nyilvánva...**105** Csáki-Erdős Olga: 09.27, Ránk zárul...**105**, **106** Cs. Pataki Ferenc: A saját Golgotánk, Hallgasd a csendet!...**106** Elbert Anita: Égi könnyező...**106** Gyóni Géza: Irigység, A mostohám, Arany-napok, Mélységből...**107** Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXI. [23. szonett], A rendszerváltás polémiája, Kezdetben volt az Ige (B. Tamás-Tarr Melindának)...**107**, **108** Hollósy-Tóth Klára: Gilgamesek, Akarnok Erő, Téged Isten...**108-109** Horváth Sándor: Az elmaradt kézfogó, Hattyúdál, Gondolat génmódosítás...**109** Pete László Miklós: A messzeség, ha közelít; Hajnali hársfaillat...**109**, **110** Szirmai Endre: Nyárutó, Őszi reggel, Schleswig, Fohászkodás...**110** Táborny Maxim: A mélységből, Viharban, Lángvirág...**111** Tamás-Tarr Melinda: Töredék, Lelkiállapot, Határtalan mély szerelem, A múzsa...**112** Tollas Tibor: Két part között, Száműzött Csend...**112** Tolnai Bíró Ábel: Megkurtított igazság, Gondolatok...**113** **PRÓZA—**Czakó Gábor: Világvége 1962-ben?/Kantavár, Tanári járandóság [Részlet]...**113** Kosztolányi Dezső: Esti Kornél (II. fejezet)...**115** Plivelic Iván: Ferrara!...**117** Sztányi György: Út a Fényveremhez-4)...**118** Tormay Cécile: A régi ház XV)...**121** Assisi Szent Ferenc kis virágai XIV. (Ford. Tormay Cécile)...**124** **ESSZÉ —** Kaposi Krisztina: Bűnök és szenvedélyek retorikája: egy boccaccói történet metamorfózisa a régi magyar irodalomban...**125** Madarász Imre: 1956 és Magyarország...**131** Sztányi György: Laudáció Rejtő Jenő életművéről...**135** Tusznyády László: Gyökereink/ IV. Bartók Béla nyomdokain Törökországban; Kétszáz éves Pálóczy Horváth Ádám dalgyűjteménye...**136**, **139** **HÍREK- VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK —** Bologna Children's book 2014...**143** Tomory Zsuzsa: Gondolatok/A teremtés bölcsessége; Istenem...**145**, **146** Giuseppe Dimola: Interjú Tamás-Tarr Melindával, az Olasz Köztársaság lovagjával...**146** Dr. Paczolay Gyula vespéremi levelezőnkől érkeztek... A Pó völgyének központja: Ferrara, Tisztelt Szerkesztőség!...**149** Balassi-karddal kitüntetettek: Sander Liivak és Kulcsár Ferenc...**150** A szabadságharcok labirintusa-Forradalmak kiállítás- Olasz és magyar múlt közös kiállításán Silvio Monti alkotásával...**151** Egyéb információk...**151** ARTE: Preszler Ágnes magyar-olasz portréfestő kitüntetése: Premio Nazionale Ciociaria...**152** Mens sana in corpore sano – Ferrara Marathon 2014: Laura Fogli&Gianni Morandi (Képriport, Foto di G.O.B.)...**153** Ferrara Vivacità 2014 (Foto di UISP)...**154** **KÖNYVESPOLC —** Kádár János: Jó elvtárs, vagy hazaáruló? – Jakab-Zalánffy Eszter recenzioja Németh Gizella-Adriano Papo-Alessandro Rosselli „Chi era János Kádár?” [Ki volt Kádár János] könyvéről...**155** **POSTALÁDA — BUCAL POSTALE:** Lettere inviate alla Redazione...**156** Beküldték: „Definizione dell'identità” [Az identitás meghatározása] – Conversazioni con Alexandra Foresto [Beszélgetés Alexandra Forestóval]...**159** Gyász: Elhunyt Szőnyi Zsuzsa...**160** Sz. F. S.J.: Szőnyi Zsuzsa emlékezte; Dopo la chiusura...**161** **INSERTO....162-192**

